

No. 55738*

**Belgium
and
Andorra**

Agreement on the recognition and exchange of driving licenses between the Kingdom of Belgium and the Principality of Andorra (with annex). Brussels, 1 April 2009

Entry into force: *11 February 2019 by notification, in accordance with article 3(7)*

Authentic texts: *Catalan, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 19 March 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Andorre**

Accord visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre (avec annexe). Bruxelles, 1^{er} avril 2009

Entrée en vigueur : *11 février 2019 par notification, conformément au paragraphe 7 de l'article 3*

Textes authentiques : *catalan, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 19 mars 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

**ACORD
RELATIU
AL RECONeixEMENT I A L'INTERCANVI DELS PERMISOS DE CONDUIR
ENTRE
EL REGNE DE BELGICA
I
EL PRINCIPAT D'ANDORRA**

EL REGNE DE BELGICA

**representat per Sr. Etienne SCHOUPPE,
secretari d'Estat de Mobilitat, adjunt al primer ministre**

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

**representat per la Sra. Imma TOR FAUS,
ambaixadora**

en endavant, denominats també "les parts",

AMB EL DESIG de facilitar el reconeixement i l'intercanvi dels permisos de conduir als titulars d'un permís de conduir vàlid emès per una de les parts que s'estableixen o sojornen en el territori de l'altra part;

CONSIDERANT les demandes recíproques de reconeixement i intercanvi dels permisos de conduir fetes per les parts;

HAN CONvingut establir un reconeixement i un intercanvi recíprocs dels permisos de conduir d'acord amb les disposicions següents.

ARTICLE 1

DEFINICIONS

En el marc d'aquest acord:

- 1.1. «**territori**» significa Andorra o Bèlgica i «**territoris**» significa alhora Andorra i Bèlgica.

«**autoritat**» significa per a Andorra el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia; i per a Bèlgica, el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports del Regne de Bèlgica, i «**autoritats**» significa a la vegada el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia, i el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports.

«**permís de conduir**» significa un permís emès per l'una o l'altra de les autoritats que autoritza el seu titular a conduir un vehicle automòbil a reserva d'unes modalitats i condicions específiques a la classe o la categoria del permís de conduir, i de qualsevol altra condició que hi vagi associada, i a reserva de les lleis i els reglaments corresponents en vigor en el territori en qüestió.

«**vàlid**» significa que en el moment del reconeixement i de l'intercanvi d'un permís de conduir per part d'una autoritat per un permís de conduir emès per l'altra autoritat, el permís de conduir que és reconegut i intercanviat no ha expirat, ni ha estat revocat, suspès ni anul·lat per l'autoritat i que el permís de conduir no ha estat objecte de cap restricció similar que impedeixi al seu titular d'utilitzar-lo per a les finalitats previstes.

ARTICLE 2

RECONeixEMENT I INTERCANVI DE PERMISOS

- 2.1. Un resident de Bèlgica titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Andorra, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional andorrà de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.
- 2.2. Un resident d'Andorra titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Bèlgica, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional belga de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.
- 2.3. Les restriccions que figurin en el permís de conduir original seran incorporades en el permís de conduir intercanviat, en la forma de codis equivalents.
- 2.4. Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran els permisos de conduir que portin fotografia i dels quals s'haurà tramès un exemplar de conformitat amb aquest acord.
- 2.5. Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran les categories de permís de conduir belgues que s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Bèlgica i les categories de permís de conduir d'Andorra que s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Andorra.

ARTICLE 3

DISPOSICIONS FINALS

- 3.1. En el moment de l'entrada en vigor d'aquest acord s'intercanvien un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir belga vàlids en aquest moment i un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir andorrans.

Tota modificació relativa al model de permís de conduir, en vigor en el moment de la signatura d'aquest acord, efectuada per una de les parts serà comunicada a l'altra part a través de les autoritats respectives.

- 3.2. Aquest acord no té l'efecte d'invaldar les disposicions de cap llei o reglament aplicable en el territori d'una de les parts, amb relació al dret de fer ús d'un permís de conduir estranger.
- 3.3. Aquest acord serà adaptat per tenir en compte les modificacions que es puguin aportar al dret intern aplicable en el territori de cadascuna de les parts.
- 3.4. Les autoritats designades són responsables de l'aplicació d'aquest acord. Per tant, es comprometen a posar en marxa tots els mecanismes que siguin necessaris, incloent-hi els que permetin intercanviar informació i validar els permisos que es presentin a l'altra autoritat en virtut d'aquest acord.
- 3.5. Les parts s'assisteixen mútuament en l'aplicació de l'acord i s'intercanvien, si escau, informació sobre els permisos presentats amb vista al reconeixement i a l'intercanvi. S'estableix un punt de contacte perquè es pugui verificar directament la validesa d'un permís.

L'autoritat que reconeix i intercanvia un permís podrà eventualment assegurar-se de la validesa d'aquest permís prop de l'autoritat emissora mitjançant les tecnologies de la informació, segons les modalitats que determinin entre elles.

Les demandes presentades en virtut d'aquest article es trameten a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació escrita a l'altra part, modificar l'adreça on li han de ser trameses les demandes.

- 3.6. Tot document o comunicació lliurat o tramès amb referència a aquest acord serà fet per escrit i es considerarà que ha estat lliurat o tramès degudament a la part a la qual estava destinat, en el moment en què li sigui lliurat en mà, lliurat per missatger, lliurat per carta certificada (ports pagats), o tramès per fax, a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació per escrit a l'altra part, modificar l'adreça a la qual se li han de trametre els documents o les comunicacions.

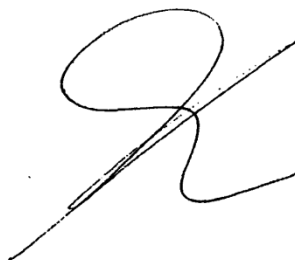
- 3.7. Totes dues parts s'informen mútuament per escrit de la finalització de l'acompliment de les formalitats internes i de l'entrada en vigor d'aquest acord.
- 3.8. Una part pot posar fi a aquest acord mitjançant una comunicació per escrit tramesa per la via diplomàtica a l'altra part. L'acord es donarà per finalitzat el norantè dia a comptar de la data d'enviament d'aquesta comunicació.

FET a Brussel·les, l'1 d'abril del 2009 en doble exemplar, en llengua catalana, francesa i neerlandesa. Els tres textos són igualment fefaents.

PER AL REGNE DE BÈLGICA

PER AL PRINCIPAT D'ANDORRA

Etienne Schouppe
Secretari d'Estat de Mobilitat,
adjunt al primer ministre



Imma Tor Faus
Ambaixadora